

保 密

8

PM

十二怒漢 TWELVE ANGRY MEN

SUBJECTS UNDER WHICH INDEXED 上環文娛中心 2006/07 節目夥伴計劃

Venue 上環文娛中心 — 劇院 Sheung Wan Civic Centre — Theatre

劇場・空間・新視野 SCENOGRAPHY INSIGHTS

01



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



THEATRE SPACE

THEATRE SPACE
康樂及文化事務署及劇場空間主辦



 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

劇場空間為藝發局資助團體

Indicate below the Title of the officer to whom the file is being addressed

[illegible]

一級謀殺……預謀殺人……是一項極之嚴重的罪行。各位陪審員已聽過控辯雙方陳詞，請各位克盡責任，依據事實作出裁決。一名人士已經被殺，另一名人士的生死就視乎各位如何裁決。如果各位認為被告控罪有任何合理疑點，請裁定被告罪名不成立。假若各位認為被告控罪並無任何合理疑點，請裁定被告罪名成立。無論陪審團作出任何裁決，裁決必須一致。各位陪審員責任重大，本席懇請各位慎重仔細考慮。多謝各位。

Murder in the first degree... premeditated homicide... is the most serious charge tried in our criminal courts. You have heard a long and complex case, gentlemen, and it is now your duty to sit down to try and separate the facts from the fancy. One man is dead. The life of another is at stake. If there is a reasonable doubt in your minds as to the guilt of the accused — then you must declare him not guilty. If — however — there is no reasonable doubt, then he must be found guilty. Whichever way you decide, the verdict must be unanimous. I urge you to deliberate honestly and thoughtfully. You are faced with a grave responsibility. Thank you, gentlemen.

「人，生來自有天賦權利。

無論何地政府、何種法律均不能廢除與限制此天賦權利。」

美利堅合眾國二任總統

約翰·亞當斯

(張可堅試譯)

" You have rights antecedent to all earthly governments; rights that cannot be repealed or restrained by human laws; rights derived from the Great Legislator of the Universe."

John Adams,

Second President of the United States

[illegible]

空鏡 + 實踐

一個關於

「愛♥要怎麼說出口」

的浪漫喜劇

編劇
拿科特·威爾遜 Lanford Wilson

翻譯
余振球

導演
溫迪倫

聯合監製
劉俊威、林至泰

演員
喬寶忠
萬斯敏

Talley's Folly 戀戀心湖

粵語演出
In Cantonese

2006年12月22、23、26、27、28及29日 7:30 PM
2006年12月23、24及30日 2:30 PM
2006年12月30日 5:30 PM
上環文娛中心 - 展覽廳
\$150

門票於2006年11月22日在各城市電腦售票處公開發售

高齡、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（學生及綜合社會保障援助受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

劇場·空間·新視野
上環文娛中心2006/07節目夥伴計劃

劇場·實踐

逝去的 老寶
可曾在 你的腦海
及 眼前出現？

編劇
曉·寧納 Hugh Leonard

翻譯
鮑漢琳

導演
張可堅

聯合監製
劉俊威、林至泰

舞台設計
溫迪倫

演員
馮禔德
區嘉雯
杜施聰
李俊傑
高鑑祥
喬寶忠
凌紹安
謝嘉豪
馬沛詩

老寶

粵語演出
In Cantonese

2007年1月11日至14日 8 PM
2007年1月13日及14日 3 PM
上環文娛中心 - 劇院
\$150、\$100

門票於2006年12月11日在各城市電腦售票處公開發售

高齡、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（學生及綜合社會保障援助受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

劇場·空間·新視野
上環文娛中心2006/07節目夥伴計劃

劇場·空間·新視野
CENOGRAPHY INSIGHTS

06 SEP 十二怒漢
12 Angry Men

06 DEC 戀戀心湖
Talley's Folly

07 JAN 老寶
Da

07 FEB 三個女人唱出一個嘢
Three Postcards

07 APR 粉紅天使
Oscar Et La Dame Rose

06 NOV 尋找·新視野 作品集 I
Do It My Way I

尋找·新視野 作品集 II

劇場·空間·新視野
上環文娛中心2006/07節目夥伴計劃

節目查詢
www.theatrespace.org/insights 或
致電 2540 1011 (劇場空間)

票務查詢及留座
電話 2734 9009



Playwright

利尊勞·羅斯 (Reginald Rose)

1920年生於紐約，就讀於城市書院(City College)－現為城市大學(City University)。他被譽為美國電視史上最出色的電視編劇之一。利尊勞·羅斯的第一部作品《The Bus to Nowhere》於1951年在CBS Studio One 頻道播放後，旋即為他在電視劇作上展開光輝的一頁。1954-55年Studio One稱之為「利尊勞·羅斯的一年」，亦是他攀上事業高峰的開始，同年編寫的《十二怒漢》(Twelve Angry Men)更奠定他在電視編劇界的地位。他曾獲多項編劇及電影獎項，亦曾六次獲提名美國電視艾美獎(E Emmy Award)，並分別於1954、1962及1963年獲得獎項。

故事簡介

一名少年被控謀殺父親，樓下老伯作供聲稱親耳聽到少年對父親大罵「我要殺死你」，對街女人作供聲稱親眼目睹他以刀刺進其父胸口，雜貨店老闆作供聲稱曾售賣凶器彈弓刀予少年。似乎，被判死刑將會成為他的結局。

陪審團聽畢審訊後退庭商議。由於判罪牽涉到疑犯會否被處死刑，所有人必須一致通過判決，才能宣佈被告有罪。十二人組成的陪審團中，大部份人都認為少年是罪有應得的。唯有一名陪審員力排眾議，把疑點一一提出，並對証供逐一反駁。

地點 陪審員室
時間 現在(夏天)
第一幕 下午
第二幕 緊接著第一幕
第三幕 緊接著第二幕

節目全長約一小時三十分鐘，不設中場休息

各場演出完畢後均設座談會，歡迎觀眾留步參加

製作人員

導演 / 翻譯
聯合監製
舞台設計
燈光設計
作曲 / 音響設計
服裝設計
化妝及髮型設計
製作經理
服裝統籌 / 助理舞台監督
舞台監督 / 執行舞台監督
助理舞台監督
化妝師
舞台助理
宣傳及場刊設計

張可堅
林至泰、劉俊葳
余振球
溫迪倫
劉穎途
袁玉英
萬斯敏
李浩賢
曾以德
李綻容*
張美孚
陳娟娟、黃茹貞
張展恆
羅金翡

角色表

黃 適
蘇德華
高繼祥
余世騰
林偉年
吳華新
魏沛林
歐錦棠
何文蔚
何浩源
劉俊葳
廖賢志
林至泰

陪審員1號
陪審員2號
陪審員3號
陪審員4號
陪審員5號
陪審員6號
陪審員7號
陪審員8號
陪審員9號
陪審員10號
陪審員11號
陪審員12號
法庭守衛

* 承蒙香港演藝學院批准演出

本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見

張可堅



Director/ Translator

資深戲劇工作者，經驗豐富，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯和撰寫劇評。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。1979年參與創立海豹劇團，他積極參與台前幕後的工作。82年以優異成績畢業於浸會大學（前稱浸會學院）英文系，隨即加入中英劇團為職業演員。1987年張可堅離開中英劇團，進入香港大學進修翻譯，89年取得榮譽文學士學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型話劇製作。

他曾替多個劇團翻譯劇本，包括香港話劇團的《公敵》（易卜生）及《請你愛我一小時》（威廉斯）；中英劇團的《生日派對》（品特）、《快樂·等待》（貝克特）及改編翻譯的《聰明伙記笨事頭》（哥爾多尼）；海豹劇團基金有限公司的《殘局》（貝克特）、《縱火者》（弗利施）、與凌紹安合譯《愛情俘虜》（商柏）及《花生大少爺》（嘉仙利施）；中天製作有限公司的《櫻桃園》（契可夫）；第四線劇社與勞敏心合譯的《尋根姊妹花》（韋莎斯妲）及《教我如何不愛爸》（安達臣）；香港戲劇協會的《推銷員之死》（米勒）、《叛艦記WWII》（獲加）、改編《羅生門》（罪及米高簡年）、《大建築師》（易卜生）、《承受清風》（勞倫斯與李）及《野鴨》（易卜生）；思定劇社的《珠寶店》（教宗若望保祿二世）；劇場空間則有《鐵達尼號》（杜寧）、改編《夢斷維港》（亞瑟勞倫仕）（原譯名為夢斷城西）、《義海雄風》（素堅）、《十二怒漢》（羅斯）、《畫布上的爸爸媽媽》（侯）和《凹凸男女》（加）。

較重要的演出有香港話劇團的《大難不死》；中英的《元宵》及《嬉春酒店》；中天的《美人如玉劍如虹》及《仙樂飄飄處處聞》；海豹的《玻璃動物園》及《愛情俘虜》；沙田話劇團的《珍珠衫》；香港戲劇協會的《蝦碌戲班》及《大建築師》；第四線的《尋根姊妹花》及《教我如何不愛爸》；春天製作的《我和春天有個約會》及《窈窕淑女》和湛青劇社的《廿三樓·搞笑友》。劇場空間則有《鐵達尼號》、《望框框的男人》和《黑盒內的易卜生》。憑《尋根姊妹花》獲得香港戲劇協會題名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。

而較重要的導演工作有中天製作的《撞板風流》及《零時倒數》；新域劇團的《情危生命線》；香港戲劇協會的《羅生門》和劇場空間的《望框框的男人》、《義海雄風》、《大刀王五》及《戀上你的歌》。近期則有思定劇社的《聖鮑思高傳》和《珠寶店》、劇場空間的《十二怒漢》、《老竇》、《畫布上的爸爸媽媽》和《凹凸男女》。在過去十四屆香港戲劇協會的頒獎禮中，由他導演的戲，一共獲得三十八項題名，包括兩次提名最佳整體演出，共獲得九個個人獎項。四度獲選十大最受歡迎製作獎；張可堅先後六度獲提名最佳導演，1994年憑《撞板風流》獲得香港戲劇協會第三屆最佳導演獎（喜劇/鬧劇）和2004年憑《十二怒漢》獲得香港戲劇協會第十三屆最佳導演獎（悲劇/正劇）。

他於98年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長、演藝發展局戲劇審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。曾任沙田話劇團副藝術主任、海豹劇團基金有限公司董事、中天製作有限公司董事、沙田話劇團管理委員會委員、國際藝評人協會（香港分會）董事、香港話劇團顧問、前臨時市政局戲劇顧問及康樂及文化事務署戲劇顧問。

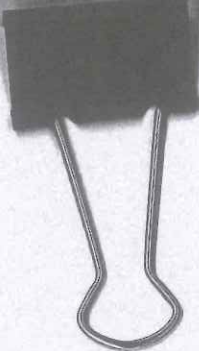
常常聽人說，人是萬物之靈

常常聽人說，人與動物的區別

是因為人懂得思考

真的嗎？

.Jury



Juror # 01

黃適

業餘演員，曾參與幕前演出逾四十齣。近年演出包括：致羣劇社《陽光站長》；中英劇團《破冰天使》；劇場空間《夜夜夜麻》；影畫戲《非男非女》、《醉鄉迷情》、《七仔》；劇場組合《動物農莊攪攪震》、《超人阿四》、《惡人谷》、《細路細路聖誕SHOW》及「劇場休憩間」《雙》等。導演作品有「青輝劇社」《我愛私家居》：「105劇團」《一半的天空》、《情情色色》：「零劇坊」《十串show》：劇影《思維失調理》。黃氏於1999年與胡志健合演編作劇《一廳兩房裡的千年蟲》，之後於2000年成立「千年蟲」，演出《一》劇雙奏版《肢解檔案一胡先生》。2004年戲劇匯演與劉志城聯合編導演《又你阿媽三月》獲得「最佳整體演出」、「優異導演」及「優異舞台視覺效果」等獎項。另於2005年戲劇匯演中導演《調您過海》獲提名「最佳整體演出」、「優異導演」及「優異舞台視覺效果」等獎項。



Juror # 02

蘇德華

捌秋壹劇團、香港青年基督徒劇團、MTR Worship之成員。話劇愛好者，熱愛人生，享受舞台，曾與多個劇團合作，包括：荃灣青年劇藝社、永申劇團、湛青劇社、編導製作、基督徒文娛協會、佚名劇社、戲派、香港福音話劇團、官塘劇社、瘋祭舞台、劇場空間、鵬鵬製作、舞諧玩劇、丁劇坊及循道衛理佈道團劇團。



Juror # 03

高繼祥

話劇自由人，多年來曾參與之幕前演出計有：灣仔劇團之《刀在心中》、《應有此報》、《情比哥堅》、《女店主》、《聊齋新誌》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經（重演）》、《神跡速銷》及《彌敦道兩岸》；藝八劇社之《忘憂戰士》、《小王子》；佚名劇團之《彎曲的……避孕套》、《星光的背影》；荃灣青年劇藝社之《控方證人》；葵青文娛康樂協會之《偽君子》；聾劇團之《不曾靜默》；海豹劇團之《野人》；力行劇社之《巴黎公社興亡錄》；戲派劇團之《慾望號街車》；後台劇團之《癲鸞倒鳳鸞醫生》；第四線劇社之《百變包青天反轉雜差房》、《廿三樓·攪笑友》；海燕劇社之《情之所繫》；眾劇場之《親愛的胡雪巖》及劇場空間之《鐵達尼號》、《義海雄風》、《細鳳》、《畢加索遇上愛因斯坦》及《老竇》等。



Juror # 04

余世騰

自由身演員。近來曾於致群劇社《袁崇煥之死》任監製及副導演，亦於劇場空間《義海雄風》飾法官；致群劇社／第四線劇社／沙田話劇團《哈姆雷特／哈姆雷特》飾哈姆雷特、《陽光站長》飾金岳霖；曾參演英皇舞台《煙雨紅船》；春天實驗劇團《天下第一樓》、《劍雪浮生》；八月十五劇團《古裝金瓶梅》；中英劇團及無人地帶《煉金術士》、眾劇團《親愛的，胡雪巖》及新域煉獄計劃《白老鼠靚靚和大配角思思的家庭糾紛》。



Juror # 05

林偉年

資深業餘舞台發燒麻甩佬，編、導、演樣樣齊，貴多不貴精，擅演無厘頭群戲、中堅分子。愛好刪改他人劇本，成績卓越。



Juror # 06

吳華新

1998年畢業於香港演藝學院戲劇學院表演系，校內曾獲鐘溥紀念獎學金及成龍獎學金。最近演出：香港電台《毒海浮生》及致群劇社《陽光站長》飾演徐志摩。



Juror # 07

魏沛林

1986年於理工劇社開始參與戲劇演出。畢業後，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新城劇團、香港戲劇協會等合作。2000年首次與劇場空間合作，演出《夢斷維港》，並於2001年參與《義海雄風》及《大刀王五》的演出。



Juror # 08

歐錦棠

跨媒體藝術工作者，喜歡參與不同界別的創作與嘗試。1990年起成為全職演員，參演過數十部電影和電視劇集，並兩度被公選為「最受歡迎節目主持」。96年起參與舞台劇演出，主要劇目包括《虎度門》、為荃青劇社編導《情咬新郎哥》、在《今晚我哋棟篤笑》中參與創作及演出、大型音樂劇《夢斷維港》、《義海雄風》、《看不到的故事》、《刖食男女》、《十二怒漢》、《嗒嗒·夠鐘》（校園演出）、《畢加索遇上愛因斯坦》、《劍雪浮生》、《承受清風》及《誘心人》。在《大刀王五》飾譚嗣同兼任武術指導，並憑此劇獲提名第十一屆香港舞台劇最佳男配角（悲/正劇）。2003年編寫音樂劇《細鳳》，並兼演細鳳一角。05年於Fabrica Features舉辦首次個人攝影展《畢加索的旋轉蒙馬特》，並於場地內演出多媒體話劇《油夢·情色·畢加索》。此外，亦攝製多部紀錄片及自主錄像，主要導演作品包括：《1959某日某》（為全港首部於電影院上映正場的自主錄像製作）、《理想》及《無常》（98年香港藝術中心收錄作品，並於翌年同被選為示範作及公開放映）、紀錄片《李小龍之道》（03年RoadShow全線播放）。現為《劇場空間》導航小組成員及無線電視藝員。個人網頁www.stephenau.com



Juror # 09

何文蔚

曾為青年會劇藝社、協進劇團、香港話劇團、後台劇團、沙田話劇團及新城劇團成員。從業餘至職業演員，參與戲劇演出工作多不勝數，並任歷屆香港校際戲劇節評判。現從事戲劇教育工作。



Juror # 10

何浩源

1990年畢業於香港演藝學院戲劇學院，89及90年分別憑舞台劇《沖上雲霄》及《戀戀家園》連續兩年獲學院最傑出男演員獎及獎學金。90年夏天代表學院參與捷克ISTROPPLITANA FESTIVAL，演出《天后》的大強。90年至96年為香港電視廣播有限公司合約藝員，曾參與的電視、電影、配音及舞台演出過百部。舞台演出包括有中英劇團《丁燈》；春天實驗劇團《天下第一樓》；演戲家族《談情說愛》、《徘徊在纏綿時份》、《遇上一九四一的女孩》、《蛋散與豬扒》、《邊城》、《四川好人》；英皇舞台《煙雨紅船》；劇場空間《蛆》、《畢加索遇上愛因斯坦》；香港中樂團《六朝愛傳奇》等。何氏並憑《蛋散與豬扒》中阿明一角獲提名於應屆香港舞台劇獎最佳男配角。除幕前演出外，何氏亦曾為監製、導演及編劇等工作，更歷任教育署校際戲劇節評判，並為澳門演藝學院主持戲劇工作坊。在配合「Top Human」人力資源課程及「Action Theatre」、「Theatresports」等戲劇及教育課程下，發展出獨有的戲劇與教育方法。現為香港劇場體育聯盟創辦人及藝術總監及中國廣播電影電視總局曾志偉演藝人才培訓中心戲劇導師，全力推動中國及香港戲劇與教育發展。



Juror # 11

劉俊熾

從新加坡到香港發展的全職演員，是當地TOY肥料廠的創團成員。曾是動力883的全職電台DJ，主演過多部電視單元劇也曾主持新傳媒第八播道的黃金檔資訊節目《古靈精怪大搜尋》。在新加坡實踐表演藝術學院受訓期間，學過京劇、能劇及印尼的舞劇。90年代開始參與多部舞台劇演出，先後代表新加坡到過美國、韓國、日本、印尼、台灣、香港、澳門、上海、杭州、北京以及深圳等地參與當地的藝術節表演及巡迴演出舞台劇。參與演出的舞台劇包括由已故新加坡戲劇大師郭寶昆所導的《老九》、《紅鷹》及《夕陽無限》；實踐劇場的《都是當兵惹的禍》、《仲夏夜之夢》、《意外死亡?!》、《我要上天那一晚》、《貓城記》、《奧麗安娜》及《行者漂泊——鄭和的後代》；TOY肥料廠的《花田錯》、《雷雨》、《剃頭刀》、《棋人》及《暗流。胸湧》還有劇場空間的《楊修之死》等。曾在2003新加坡海峽時報舞台獎中以《奧麗安娜》提名最佳男演員，並在2004新加坡海峽時報舞台獎中以《行者漂泊—鄭和的後代》榮獲年度最佳總體演出獎。精通英語及普通話的俊熾目前任職劇場空間節目經理，視這次的廣東話演出為一項挑戰語言極限的專案！



Juror # 12

廖賢志

曾參演2000年葵青藝術節《聖女貞德》；湛青劇社《廿三樓·攞笑友》、《劈友劈到大舞台》、《冬日劇場之無飯夫妻》、《廚房鎖事》；八月十五劇團《古裝金瓶梅》、《嘩鬼闖府統請》、《十兄弟》；致群劇社《袁崇煥之死》（重演）、《陽光站長》；捌秋壹《垃圾袋裏的天空》、《我老豆係黨灰》、《友誼慢碎》翻譯劇薈萃《愛·知》；劇場空間《大刀王五》、《十二怒漢》（首演及重演）；學友社慈善原創音樂劇《演出燦爛人生》。近作有丁劇坊《旅宅之人》及易卜生戲劇節《愛的喜劇——變奏版》。

. Court Marshal



Court Marshal

林至泰

劇場工作者。現於香港藝術學院修讀戲劇教育碩士。由中學開始參與戲劇演出。大學時代開始為校內、校外多個演出任演員、監製、導演及後台工作。94年開始，曾參演劇目包括城大劇社《秋月茶居》、《向愛情出發》、《一幢門一首歌》、湛青劇社《劈友劈到大舞台》；01年捌秋壹《秋遇》、《友睦共渡》、《我老豆係黨灰》等演出；04年湛青劇社《愛·家·婆娘》；創作劇獨腳戲《我不懂藝術》；05年音樂劇《ANNIE》、《我係屯門人》；06年音樂劇《孤雛淚》等演出。2000年開始參與電影演出及配音等幕前幕後工作。近期幕前及配音演出有《辣手回春》、《雙雄》、《PTU》、《見鬼2》、《向生命致敬—舊日的足跡》、《超人特攻隊》、《反斗車王》、《Invisible Waves》等。現為劇場空間項目統籌。

Production Team



Stage Designer

余振球 — 舞台設計

經驗豐富的自由舞台工作者，歷任市政局藝團之舞台監督、技術監督，亦曾任中英劇團之製作監督。從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、設計等。其作品曾多次被提名香港舞台劇獎。最近先後憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《喜尾注》獲第十、十一、十三和十四屆香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。並以「ART」及《義海雄風》於香港設計師協會2000及2002展中獲舞台設計銅獎。87年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。93年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。97年再遠赴歐洲修讀「舞台美術」，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。余氏更積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡、捷克等不同機構主辦之燈光設計及舞台設計課程擔任講師。98年余氏與友人成立劇場空間。



Light Designer

溫迪倫 — 燈光設計

1993年畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光。94年加入香港話劇團擔任執行舞台監督一職。99年赴荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院（London Institute）主辦之舞台美術（Scenography）碩士課程，並以優異成績畢業。曾應澳門藝穗節邀請演出集合燈光及裝置藝術的個人作品「非我一光影之間」。後聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利一眾藝術家，策劃及編作多媒體劇場《蛆》；04年替《老竇》一劇擔任舞台設計；同年憑中英劇團《十一隻貓》獲頒香港舞台劇獎最佳燈光設計；文化大使計劃中與來自荷蘭及哥斯達黎加的藝術家合作，統籌演出一連串的環境劇場工作坊及演出；策劃《舞台美術大師班》及擔任導師。05年聯同屯門明愛中心製作社區劇團計劃《我係屯門人》。06年於會議展覽中心舉行之慈幼會來華一百週年演出《承傳頌》擔任設計總監。導演作品包括：迷你劇場集之《啱啱·夠鐘》、《夜夜夜麻》及普通話巡迴劇《楊修之死》；05年於文化中心導演百老匯音樂劇《ANNIE》；並於今年暑假導演另一百老匯音樂劇《OLIVER!》。自01年起擔任香港戲劇協會「戲劇匯演」行政統籌。現為中文大學校外課程《舞台操作及管理》導師及香港藝術學院多媒體藝術課程客席講師等。



Sound Designer

劉穎途 — 作曲 / 音響設計

畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。1997年開始出任香港國際創價學會宇宙音隊隊長及指揮。憑《千禧瑪莉亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。2002年憑《旦散與朱扒》獲展出於布拉格舞台四年展舞台作曲館，曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》之作曲、編曲及音樂總監，亦為電視台及電台作曲及編曲。劉氏亦憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎（2005）之最佳音樂創作。



Costume Designer

袁玉英 — 服裝設計

畢業於英國倫敦大學美術系碩士，主修舞台及服裝設計。獲校內 Leslie Hurry Prize 1998 最佳設計獎。1993年香港演藝學院畢業後，先後為多個專業劇團擔任佈景及服裝設計。曾獲成龍慈善獎學金到比利時安特惠普市的青年劇院實習，參與多個當地舞台表演。近期作品包括劇場工作室《女幹探》、《山村老師》（2003年香港藝術節）、《攞命夫妻全攻略》、《流浪在彩色街頭》、《爺爺的情人》；香港戲劇協會《大建築師》、《喜尾注》、《謀殺遊戲》、赫塢坊劇團《靈在你左右》；麥秋製作《玻璃動物園》；眾劇團《親愛的，胡雪巖》、《等待果陀》、《拉硬柴的夢遊騎士》、《sorry，估唔到係你》、《當玻子蟹回來的時候》、《推銷員之死》；演戲家族《人盡，訶夫》、《小冬校園》；劇場空間《十二怒漢》；香港話劇團《戀戀4 x 6》、《時間列車00:00》、《師奶 On Rock》；城市當代舞蹈團之《風水》、w創作社《EMPTY》等。

萬斯敏 — 化妝及髮型設計



Image Designer

前【亞洲電視】演員，參予演出電視劇集數十部。舞台劇演出近期作品繼有：《聖女貞德》、《正宗浴室》、《大建築師》、《滴嗒·鉤鐘》、《承受清風》、《凸凹男女》及音樂劇《細鳳》等。1996年赴北京電影學院，修讀表演系專業課程，更取得一級優異成績獎。2001年遠赴英國深造舞台及音樂劇表演課程。翌年留英修讀整體形象及特技化妝。曾為多齣舞台劇及歌劇擔任形象、化妝及髮型設計，作品有：《義海雄風》、《老竇》、《畫布上的爸爸媽媽》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《承受清風》、《謀殺遊戲》、《喜尾注》、《黑盒內的易卜生》、音樂劇《夢斷維港》、《細鳳》、《小安妮》、《孤雛淚》、歌劇《卡門》及《費加羅的婚禮》。2003年被邀到希臘為歌劇《Turandot》（杜蘭朵）及希臘經典音樂劇《Helen》（海倫）擔任化妝師。2005年為歌唱組合【Eternity】《美麗傳奇3》CD封面設計歌手形象。2005、2006年憑《喜尾注》及《謀殺遊戲》獲提名第十四屆及十五屆香港舞台劇獎最佳化妝造型。現為自由身演員、化妝及形象設計師及「創世電視台」形象顧問。

李浩賢 — 製作經理



Production Manager

畢業於香港演藝學院科藝學院，自1995/96年起連續三屆獲得校內成龍慈善基金獎學金。1997年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），前往美國紐約實習，於American Opera Projects Inc. 任舞台監督。李氏曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。2000年夏季前往德國柏林，為香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。2001年為陳奕迅The Easy Ride演唱會擔任意念編排，同年獲第十屆香港舞台劇獎頒贈「優秀青年舞台管理獎」。曾為劇場空間之製作擔任舞台監督及執行舞台監督，包括《老竇》（首演及重演）、《細鳳》、《十二怒漢》（首演及重演）、《刎食男女》等。李氏曾為香港電影資料館擔任展覽設計，作品有《魔幻與奇觀—早期歐洲電影》、《茂瑙的幽魅世界》、《邵氏星河圖》、《電影與文學互塑的現代都市》、《音樂、漫畫與電影的互動》及《國泰回顧展》。李氏現為自由工作者。

曾以德 — 服裝統籌 / 助理舞台監督



Wardrobe Supervisor / Assistant Stage Manager

2005年畢業於香港演藝學院，主修舞台管理。近期曾為樹寧—現在式單位《亞伯拉罕的眼淚》、前進進戲劇工作坊《無異常發現》（香港及澳門演出）、香港青年藝術節學校巡迴表演擔任執行舞台監督及技術統籌工作。其他參與製作包括香港芭蕾舞團《胡桃夾子》（重演）、Faust International《Christmas Carol》、香港戲劇協會《承受清風》等。現為自由身舞台工作者。

李綻容* — 舞台監督 / 執行舞台監督



Stage Manager / Deputy Stage Manager

現就讀香港演藝學院舞台及技術管理系學位三年級，曾參與學校製作包括《格林童話串燒》、《羅密歐與茱麗葉》、《ASM造世界》、《Side By Side》、《木馬屠城後傳》、《瘋狂小鎮》及二十周年校慶製作《震天弓》、《霓裳派對》。於2006年《歌聲魅影》（香港站）擔任助理舞台監督。就讀香港樹仁學院期間曾參與2002及2003周年演出《車廂中》、《人丁單薄》，又多次為新世紀管弦樂團擔任舞台監督，前往北京演出。

* 承蒙香港演藝學院批准演出

張美孚 — 助理舞台監督



Assistant Stage Manager

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》演出及擔任副導演，並任《夜夜夜麻》、《畢加索遇上愛因斯坦》及《黑盒內的易卜生》之助理舞台監督。

劇場空間



「劇場空間」於1998年底創立，以演出高水準的翻譯劇為主，亦以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。

- 我們堅持 — 以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：
『優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。』 — 張秉權博士
- 我們嘗試 — 以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。
- 我們努力 — 藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成員

董事局主席	胡明偉
董事局成員	陳志強、蔣尚禮、潘麗瓊、潘啟迪、 魏綺珊、張錦滿、方競生
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
製作經理	溫迪倫
行政主任	曾麗萍
行政助理	關煒鍵
節目經理	劉俊葳
項目統籌	林至泰
導航小組	喬寶忠、高繼祥、歐錦棠、凌紹安

鳴謝

劇場空間謹此鳴謝以下機構及人士對是次製作的協助：

康樂及文化事務署
上環文娛中心
萬和茶餐廳
香港電台
新城電台
新城財經台
成報
Metropop
Men's Joker
香港話劇團
中英劇團
W創作社
進念·二十面體
眾劇團
顯利膠片絲印有限公司
環球制作有限公司
梁百健先生

「尋找・新視野」 舞台美學工作坊

累積了『舞台美學秘技大公開』及『舞台美學大師班』的經驗，及嘗試透過深入而密集的工作坊，向參與者介紹『舞台美學』(SCENOGRAPHY)的概念，鼓勵參與者利用舞台上各種元素把意念或想法表達出來，進而建構成為演出。

這一回，我們把重點鎖定在空間裡，看看如何從著眼於空間開始，發展出屬於『我的作品』。

作

品

集

I

2006年11月25日 7:30 PM
上環文娛中心 - 展覽廳
\$30

高齡、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（學生及綜合社會保障援助受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

節目查詢
www.theatrespace.org/insights 或
致電 2540 1011（劇場空間）

劇場·空間·新視野

上環文娛中心2006/07節目夥伴計劃



康樂及文化事務署及劇場空間主辦



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

劇場空間為藝發局資助團體

新視野

劇場·空間·新視野

多謝支持《十二怒漢》！現凡於 **下列節目截止日期前預訂門票**，即可享有八折優先訂票優惠。閣下只需填妥下列表格，連同劃線支票（支票抬頭“Theatre Space Foundation Ltd.”）及貼上 HK\$1.4 郵票的回郵信封，於截止日期前寄達香港上環郵政信箱 33876 號，信封面請註明「訂購門票」即可享有優惠。

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體

有限空間・無限視野

劇場空間需要您的支持！

為開拓有限空間，擴展無限視野，

請成為我們的捐助人，為劇場的空間帶來更多色彩！

個人捐助

凡捐助港幣100元以上的人士，可獲發收據以申請扣稅

凡捐助港幣1000元以上的人士，芳名將刊登於06/07劇季之各節目場刊

凡捐助港幣10000元以上的人士，可獲贈任何一個06/07劇季之節目門票2張

捐助方法：

請填妥捐助回條，連同劃線支票

支票抬頭 “Theatre Space Foundation Limited” 或
「劇場空間基金有限公司」

寄往

「香港上環郵政信箱 33876 號」

如有查詢，可於辦公時間內致電 2540 1011 或電郵至 info@theatrespace.org 與我們聯絡。



商業贊助

我們誠意邀請您成為我們的夥伴，共同開闢新的天空！

支持和贊助劇場空間，有助 貴公司 / 機構：

☐ 提升藝術形象

☐ 拓展文化領域

☐ 拉近客戶距離

贊助方法：

請填妥索取商業贊助回條，郵寄至「香港上環郵政信箱 33876 號」或傳真 2540 1144
我們會有專人與閣下聯絡，跟進有關商業贊助事宜。

捐助回條

姓名：_____（先生 / 小姐 / 女士 / 太太）

電話：_____（日間）_____（夜間）

電郵地址：_____

希望收到日後演出資料？ 是 ☐ 否 ☐

郵寄地址：_____

支票號碼：_____ 金額：_____

商業贊助回條

姓名：_____（先生 / 小姐 / 女士 / 太太）

職位：_____

公司 / 機構：_____

電話：_____ 傳真 _____

電郵地址：_____

郵寄地址：_____

兵強則滅 木強則折

極太拳哲

一個中國人的故事

Taiji
粵語演出 in Cantonese



麥秋

歐錦棠

魏綺珊

馮錦德

高雄

古天農

陳文剛

阮德鏘

故事 倪秉郎、歐錦棠、余振球、廖裕修
 編劇 廖裕修、張可堅
 導演及監製 張可堅
 執行監製 曹麗洋
 舞台設計 余振球
 燈光設計 溫迪倫
 作曲及音樂設計 劉穎達
 服裝設計 黃智強
 化妝及髮型設計 葛斯敏
 武術指導 歐錦棠
 製作經理 甘玉儀
 舞台監督 李浩賢

特邀演出 麥秋、古天農、高雄、韋恩美
 演員 歐錦棠、魏綺珊、馮錦德、阮德鏘、蘇育輝、高耀輝、陳文剛、李小明、林淑瑛、喬寶忠、魏錦林、鄭錦川、黃中傑、蘇德華、陳耀華、廖賢志、何文蔚、林威棠、謝嘉豪、陳錦彬、梁偉民、鍾錦泰、羅卓能、鍾志明、鄭福榮、關澤潤、謝飛偉

* 本劇中所有劇照均為演出時所攝

葵青劇院演藝廳

二零零六年十月二十日至二十一日 (星期五至六) 晚上八時

二零零六年十月二十二日 (星期日) 下午三時

票價：一百六十元、一百二十元、九十元

演出全長約1小時45分鐘，遲到者須待中場休息或節目適當時候方可進場
各場演出完畢後均設座談會，歡迎觀眾留步參加

門票於9月13日起在各城市電腦售票處發售

設有高齡、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

康文署轄下各表演場地之友可獲九折優惠

每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

節目查詢：2268 7323 (康文署) 2540 1011 (劇場空間)

票務查詢及留座：2734 9009 信用卡電話購票：2111 5999

網址：www.lcsd.gov.hk/cp (康文署) www.theatrespace.org (劇場空間)

網上訂票：www.urbtix.hk

如遇特殊情況，主辦機構保留更改節目及演出時間之權利
本節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見



主辦



製作



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體



上一站

淨竅足療天地

旺角煙廠街二號二樓(近新寶戲院)

電話: 27823782



淨竅自選項目 Personal Choice Items

(靈息鬆) 頭顱觸按 Holistic Relaxation Basins
天然面膜潔面 Natural Mask Cleansing
手肩頸筋膜導引 Sh. /Cervical Fascial Release
全身經絡穴按 Body Acupressure Massage
香薰推油 Body Aromatic Massage
顱底七輪淨化 CST - Diaphragm Energy Release
遠紅外線排毒桑拿浴 FIR - Sauna Body Bath
淋巴推拿 Body Lymphatic Massage
淋促導引 Holistic Lymphatic Fascillation
足底反射 Reflexology - Foot Massage

時間 Duration

25 分鐘 mins
35 分鐘 mins
25 分鐘 mins
45 分鐘 mins
30 分鐘 mins
25 分鐘 mins
35 分鐘 mins
25 分鐘 mins
25 分鐘 mins
50 分鐘 mins

(服務由頭做到足)

營業時間: 11:00am - 11:00pm

(歡迎預約)

淨竅自選套餐 HRS - Treatment Package

價目表 Price List

單項任選 (One Session) ANY 1 \$128.00
貳選套餐 (Double Session) ANY 2 \$238.00
(送飲品或例湯一份) 1 FREE DRINK
三元精選 (Triple Session) ANY 3 \$338.00
(送飲品或小食一份) 1 FREE DRINK or SNACK
四項或以上, 每項加收 \$108.00
4 Items or more, each \$108.00

淨竅足療新天地
竅開心智健樂人
足底配合頭面身
療和陰陽醉養生



何謂「竅」?

「竅」謂心靈之居所, 印堂之下內眉心
「竅」掌控:

「自癒本能」 「生理時鐘」
「靈感智慧」 「淋巴免疫」
「夢潛意識」 「內視念力」
「思考意志」 「情緒記憶」 等

淨竅 HOLISTIC EMPOWERMENT

釋放自身潛能 激發醉愛夢想
Enhance Energy Release and Insight Empowerment

為您打開身心靈復康喜樂智慧之門
So as to restate its Holistic Harmonic Balance

畢若愚
UNCLE BUCK

全息顱脊淨竅博士 Holistic Empowerment Master